



日语读音指南

常 瀛 生 著

RIYUDUYINZHINAN

知 识 出 版 社

日语读音指南

常瀛生 著

知识出版社

日语读音指南

常瀛生 著

知识出版社出版

(北京安定门内外馆东街甲1号)

新华书店北京发行所发行 陕西省印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张9.75 字数203千字

1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

印数：1—41,000

书号：9214·22 定价：1.10元

前 言

日语读音是个复杂问题。汉字有音读和训读之分，音读又有吴音、汉音、唐音、惯用音之别。例如汉字“生”字，在一些词里读“セイ”，而在另一些词里读“ショウ”。汉字“行”字，在一些词里读“コウ”，而在另一些词里读“ギョウ”。同一汉字有不同的读法。除音读外还有训读。日语里有其固有的和语词，又有来源于古汉语的语音词，它们各有不同的读音，但又彼此相混，互相影响。日语里不但使用原有汉字，而且仿照汉字的造字法而创造日本的汉字，它们另有读法。日语还用汉字构成日语特有的词，读法也有特点。此外，人名、地名所用的汉字各有读法，与一般不同。总之，日语读音极为复杂，学习的人感到很难掌握。

本书就是为了帮助学习日语的人解决日语读音的问题而编写的，书中只谈读音，不讲语法。有关语音学的理论除与实用有直接关系者适当讲述外，纯理论的问题则不涉及；本书侧重于实际应用。书中从日语的发展谈起，讲述汉字、汉语对日语的影响，日语吸收汉语后所做的改制和创造，音读、训读的原则和实用，日语汉字和汉语词的读音规律等等；为了有助于学习日语读音，对于日语的音韵、重音和方言等方面也做了必要的介绍。

我国出版了不少学习日语用的书，大多是讲语法的，还

没有专门讲述日语读音的书。编写本书想补此不足，提供有关日语读音的知识。

著者限于水平，书中欠妥和错误一定不少，希望读者指正，不胜感谢。

著 者

1982年10月1日

目 录

前言

一、概说	1
现代日语的特点 方言、标准语和敬语 假名 重音 词汇 外来语 新词、流行词和隐语 音韵特点 音韵构造 假名用法 送りがな	
二、音训的由来	55
古代日语 近代日语 吸收、改制和创新 音读	
三、音训的实际	105
汉字的音读 异字同音和一字多音 汉字的训读	
四、音训的应用	165
同音字 同音词 同训异字 同训异字的用法	
五、音训的难例	222
汉字的听写 难读的汉字 人名汉字 地名汉字 部首和其他 特殊外来语词	

一、概 说

学习语言必须学习语音。日语语音是比较复杂的，因为它包括日语音韵和汉字读音这两个方面。学习日语不但要学会日语语音，而且必须掌握汉字和汉语词的读音。汉字和汉语词有音读、训读、音训混读等等，往往使人捉摸不定，还有日语中的熟语之类各有特殊的读法。因此，日语的读音是复杂的。这些现象有其历史上的原因。为了学习日语读音，最好对日语的全貌有个概括的了解。兹将现代日语概略介绍如下。本书是讲读音的，所以不谈语法。

现代日语的特点 现代日语的特点总起来说大体上有下列诸点。

(一) 音韵单纯。现代日语有标准元音五个，辅音二十一个。

(二) 以音节为语音单位。音节构造简单，种类少，现代日语的音节种类约有一二〇个。音节以元音结尾，即所谓开音节。单独使用的辅音只有“ン”。一音节为一拍，节律单调。由音节数构成韵律，例如“七五调”即为音数律，日本的短歌和俳句就是由此而生的。

(三) 单词常重叠。例如“あなた”、“お前”、“きみ”等等，指同一事物常有数个词。单词有一音节的，如

“木”、“目”等；有二音节的，如“家”、“息”等；有三音节的，如“いかにだ”、“つつみ”等等。有许多汉字构成的词，音同而义异（同音异义词），例如：“行为、好意、厚意”三个词读音相同，都是读做“こうい”；这类例子很多。

（四）重音与印欧语系诸语言不同。印欧诸语是由于音的强弱（stress）而产生重音，而日语则是由于音的高低（pitch）而产生重音。

（五）单词分为独立词和附属词。独立词是单独构成的语词单位，附属词是助词和助动词，附属词可以重叠使用。

（六）名词、代词、数词称为体言，词形无变化。体言的格以助词ガノニヲ表示。没有冠词，没有性的区别，数的区别不严格。

（七）动词、形容词、形容动词称为用言，词形有变化，但不随主词的人称和数等而变。动词并不严格区分为及物动词和不及物动词。形容词没有比较级和最高级。没有关系代词（如英语的 which 等）。因此，“美しき水車小屋の娘”句中的“美しき”形容哪个词，是难以断定的。

（八）句中的词序不太严格，其原则是主语在前，述语在最后。修饰词在被修饰词之前。宾语和补语在述语之前，多在主语之后。疑问句多用疑问词“か”。句子未至终了时难以理解是肯定句还是否定句。主语可以省去不用，根据述语而推知主语。

（九）单词中，汉语和外来语极多，超过了和语（日语固有）词的数量。造词法不成体系，没有固定规律。

（十）文字种类多，有汉字、平假名、片假名、罗马字

等等。其中有常用汉字一千九百四十五个字，平假名和片假名各四十六个字。

从大体上说，现代日语有上述这十个主要特点。日语的语言归类仍是尚未确定的问题。研究家认为它与古代朝鲜半岛上使用的语言是同一起源的。

方言、标准语和敬语 现代日语有方言的区分，如下所述。

(一) 内地方言

(1) 东日本方言

(a) 北海道方言：北海道及所属岛屿。

(b) 东北方言：奥羽六县及越后东北部。

(c) 关东方言：关东一都六县（除去伊豆八丈岛及所属岛屿）及山梨县郡内地方。

(d) 东海东山方言：静冈、山梨（除去一部）、長野、新潟（除去一部）、爱知、岐阜六县。

(e) 八丈岛方言：伊豆八丈岛及所属岛屿。

(2) 西日本方言

(f) 北陆方言：富山、石川、福井（除去一部）三县。

(g) 近畿方言：近畿二府五县及福井县敦贺以西。只是除去京都府和兵库县的一部分。

(h) 中国方言：岡山、広島、山口三县和丹后的西北部、但马、因幡、石见。

(i) 出云方言（云伯方言）：伯耆、出云、隠岐。

(j) 四国方言：四国四县。

(3) 九州方言

(k) 東九州方言 (丰日方言)：丰前、丰後及宫崎県大部分。

(l) 西九州方言 (肥筑方言)：筑前、筑後及熊本、佐賀、長崎三県。

(m) 南九州方言 (薩隅方言)：鹿児島県和宮崎県的一部分。

(二) 琉球方言

(1) 奄美大島方言。

(2) 冲绳方言。

(3) 宫古方言。

(4) 八重山方言。

日语方言区划一般都根据日语方言学家东条操教授的研究。

日语方言的特点表现于发音、重音、抑扬方面，而且在词汇和语法方面也有方言的差异。有些方言保存着古代日语的特点，例如尚存平安朝、室町时代的日语特点。方言与生产、生活实际有关，而且富于情绪的表现。

共通语 (Common language) 是能够通用于全国各处的语言。全国通用的语言即为标准语 (standard language)。现代日语以东京语为标准语。日本明治二十年左右，确立了以东京语为日语标准语。东京语来源于以关东方言为基础的江户语。

研究家说有三个原因使日语复杂起来。这三个原因是：
(1) 使用汉字；(2) 女性语词的存在；(3) 使用敬语。
这个说法颇有道理。诸种语言或多或少都有类似敬语的表现，但是除去朝鲜语以外，任何语言也没有日语这样繁杂的敬

语。因此说使用敬语是使日语复杂起来的原因之一。

日语的敬语分为三类：郑重语、尊敬语、谦逊语。郑重语表示谈话双方互相尊重之意，有两个说法。一个是用“……ます”、“……です”、“……でございます”。另一个是加“お”、“ご”等接头词。尊敬语表示尊敬对方，并涉及对方的动作和所属事物，有六个说法。（1）用“お……になる”形式。（2）加助动词“……れる”、“……られる”。（3）加“……いらっしゃる”、“あそばす”、“……くださる”等等。（4）使用专表敬意的动词。如用“いらっしゃる”表示“いる、来る、行く”；用“めしあがる”表示“食う、飲む”；用“めす”表示“着る、乗る”；用“おぼしめす”表示“思う”，等等。（5）用特别尊敬的名词和代词，如“おとうさん”、“ご主人”、“どなた”等。（6）加表示敬意的接头、接尾词，如“お”、“さん”等。谦逊语表示自己谦恭以敬对方。（1）用“……いたす”、“……あげる”等。（2）用专表谦逊的动词，如用“まいる”表示“行く、来る”等。（3）加接头词，如“小生”、“卑见”等等。

假名 假名是日本人仿照汉字而创制的。在汉字进入日本后尚未制成假名之前，日语用汉字书写，采汉字之音以书写和语，这样使用的汉字称为“万葉假名”。譬如说，写“山跡乃国者”（やまとのくには），意思是“大和の国は”。大约在一千年以前，日本人在汉字的基础上创制了假名。

平假名是根据汉字草书而创制出来的，一般传说日本平安时代的弘法大师是平假名的创始人，不过这只是传说，实

际上是由无数人经过长时间逐渐形成的。在平安时代，特别是女子多用平假名。那时正是日本女性文学兴盛之期，女作家的作品用平假名写成。因此，平假名也称为“女手”（おんなで）。其形成过程是：汉字→万葉假名→草假名→女手（ひらがな）。“ひら”这个名称起于室町时代以后，表示“平易”之意。

片假名传说是奈良时代的吉备真备创造的。其实它也同平假名一样，是通过许许多多的人经历了很长的岁月而形成的，不可能是出自一人之手。片假名从平安时代开始应用，主要是男性用它做为汉字的补助。其形成过程是：汉字→万葉假名→片假名。片假名取汉字的一部分，如“へん”、“つくり”、“かんむり”等等。例如：伊→イ，宇→ウ。“片”字表示“一部分”之意。

现行的“五十音图”在现代日语标准语中的发音如下。

あ〔a〕	い〔i〕	う〔u〕	え〔e〕	お〔o〕
か〔ka〕	き〔ki〕	く〔ku〕	け〔ke〕	こ〔ko〕
さ〔sa〕	し〔ji〕	す〔su〕	や〔se〕	そ〔so〕
た〔ta〕	ち〔tji〕	つ〔tsu〕	て〔te〕	と〔to〕
な〔na〕	に〔ni〕	ぬ〔nu〕	ね〔ne〕	の〔no〕
は〔ha〕	ひ〔çi〕	ふ〔Fu〕	へ〔he〕	ほ〔ho〕
ま〔ma〕	み〔mi〕	む〔mu〕	め〔me〕	も〔mo〕
や〔ja〕		ゆ〔ju〕		よ〔jo〕
ら〔ra〕	り〔ri〕	る〔ru〕	れ〔re〕	ろ〔ro〕
わ〔wa〕				を〔o〕
ん〔N〕				

が[ga] ぎ[gi] ぐ[gu] げ[ga] ご[go]
 ざ[dza] じ[dʒi] ず[dzu] ぜ[dze] ぞ[dzo]
 だ[da] ぢ[dʒi] づ[dzu] で[de] ど[do]
 ば[ba] び[bi] ぶ[bu] べ[be] ぼ[bo]
 ぱ[pa] ぴ[pi] ぷ[pu] ぺ[pe] ぽ[po]
 きゃ[kja] きゅ[kju] きょ[kjo]
 しゃ[ʃa] しゅ[ʃu] しょ[ʃo]
 ちゃ[tʃa] ちゅ[tʃu] ちょ[tʃo]
 にゃ[ɲa] にゅ[ɲu] ньо[ɲo]
 ひゃ[ɸa] ひゅ[ɸu] ひょ[ɸo]
 みゃ[mja] みゅ[mju] みょ[mjo]
 りゃ[rja] りゅ[rju] りょ[rjo]
 ぎゃ[gja] ぎゅ[gju] ぎょ[gjo]
 じゃ[dʒa] じゅ[dʒu] じょ[dʒo]
 ちゃ(同上) ちゅ(同上) ちょ(同上)
 びゃ[bja] びゅ[bju] びょ[bjo]
 ぴゃ[pja] ぴゅ[pju] ぴょ[pjo]

以上是假名的标准语音读法。学习日语特别要注意“ウ段”的发音。如上所示，日语的“ウ”发音为“[u]”，但比英语的[u]开口较松，这是与英语不同的。如发英语[u]的音就把“ウ段”诸音全读错了。或许这个[u]比较发音难些，因而易错。这一点必须特别注意。

重音 日语是高低重音，印欧语系诸语言是强弱重音，二者不同。日语有种种方言，不同的方言常常是重音不同。日语现代标准语的重音与某些方言的重音多有不同，常常有重音相反的现象。这里不读日语方言的重音，而简略读读日

语标准语的重音。

标准语的重音就是东京语的重音。在日语的一些方言中，“雲”和“蜘蛛”、“折る”和“織る”重音不同，但这些词在东京语中则无重音区别。特别是“京阪型”重音（京都和大阪方言的重音）比东京语的重音复杂。除上述“雲”与“蜘蛛”外，“川”与“皮”、“恋”与“鯉”等在东京语中没有重音区别，而在京阪语中则重音不同。此外，“神田”与“新田”、“神米”与“新米”、“神蔭流”与“新蔭流”等等，在京阪语中都有重音之别。比较东京语重音与大阪语重音如下。

東京	大阪
ノハラガ（野原）	ノハラガ
ココロガ（心）	ココロガ
カガミガ（鏡）	カガミガ
サクラガ（桜）	サクラガ

由此可以看出大阪语的重音类型比东京语多。东京语中没有大阪语所有的〇〇〇〇、〇〇〇〇和〇〇〇〇型。东京语的重音型比京阪语简单，但在同音词构成的句中词与词之间有明显的划分。例如：

ニワニワニワトリガイル（庭には鶏がいる）

ニワニワニワトリガイル（庭には2羽鳥がいる）

ニワニワニワトリガイル（2羽庭には鳥がいる）

京阪语虽然重音型比东京语多，但在句中同音词的划分方面

则不如东京语明晰。例如上述的“庭には鶏がいる”这句话，在京阪语中将说成：ニワニワニワトリガイル。

以名词为例，东京语的重音可分为平板式和起伏式两类。起伏式包括尾高型、中高型、头高型三种。兹举1拍词至5拍词为例，列出日语标准语名词重音型如下表所示。

日语标准语名词的重音

拍数 类型		1拍词	2拍词	3拍词	4拍词	5拍词
平板式		ハガ (葉)	ミズガ (水)	サクラガ (桜)	オハナミガ (お花見)	トナリムラガ (隣村)
起伏式	尾高型		ヤマガ (山)	ヤスミガ (休み)	イモートガ (妹)	モモノハナガ (桃の花)
	中高型			オカシガ (お菓子)	ミズウミガ (湖)	ニワカアメガ (にわか雨)
					ノミモノガ (飲み物)	ヤマザクラガ (山桜)
						オカーサンガ (おかあさん)
	头高型	キガ (木)	ハカガ (春)	ミドリガ (緑)	サンガツガ (3月)	オツキサマガ (お月様)

为了明瞭起见，将日语方言重音型、标准语重音型分别列表说明如下。

日語諸方言重音對照簡表

標準語	京都・大阪語	鹿児島・長崎語
橋 ハシ	ハシ	ハシ
箸 ハシ	ハシ	ハシ
飴 アメ	アメ	アメ
雨 アメ	アメ	アメ
鼻 ハナ	ハナ	ハナ
花 ハナ	ハナ	ハナ

日語諸方言的重音與標準語的重音有相同的也有不同的。大體狀況如上表所示。

日語標準語的重音因單詞的拍節不同而異。

一拍詞：ハガナイ（葉がない） ハガナイ（齒がない）

エダ（柄だ） エダ（絵だ）

二拍詞：ハナガタカイ（鼻が高い） ハナガサイタ（花が咲いた）

ハシガナイ（箸がない） ハシガナイ（橋がない）

アメガアル（飴がある） アメガフル（雨が降る）

ウシダ（牛だ） イヌダ（犬だ） サルダ（猿だ）

三拍詞：サクラガサイタ（桜が咲いた） ウサキダ（兎だ）

アタマガイタイ（頭が痛い） オトコダ（男だ）

ココロガヨイ（心が良い） タマゴダ（卵だ）

カラスガナク（鳥が鳴く） マクラダ（枕だ）

由此可见，日语标准语的一拍词有两个重音型，二拍词有三个重音型，三拍词有四个重音型，五拍词有六个……。重音型分为平板型、头高型、尾高型、中高型，等等。不仅名词的重音分为这些型，动词、形容词等的重音也分为这些型。型与词的拍节有直接关系。列表如下。

日语标准语名词重音型

拍	重音型	词例
一拍	● ▽ ○ ▼	平板 ヒガ 頭高 ヒガ 日ガ 柄ガ 火ガ 絵ガ
二拍	○ ● ▼ ○ ● ▽ ● ○ ▽	平板 ハナ ハナガ 尾高 ハナ ハナガ 頭高 ハル ハルガ 鼻 飴 牛 枝 花 山 犬 橋 春 雨 猿 箸
三拍	○ ● ● ▼ ○ ● ● ▽ ○ ● ○ ▽ ● ○ ○ ▽	平板 サクラ サクラガ 尾高 アタマ アタマガ 中高 ココロ ココロガ 頭高 カラス カラスガ 桜 兎 形 車 頭 男 女 鏡 心あなた…… 鳥 命 火 鉢
四拍	○ ● ● ● ▼ ○ ● ● ● ▽ ○ ● ● ○ ▽ ○ ● ○ ○ ▽ ● ○ ○ ○ ▽	平板 ガッコー ガッコーガ 尾高 オトート オトートガ 中二高 アオゾラ アオゾラガ 中一高 アサガオ アサガオガ 頭高 フジサン フジサンガ 学 校 新 聞 弟 妹 雷 青 空 先 生 朝 顔 色 紙…… 富 士 山 挨拶……

表中●、▼比○、▽高，▼、▽表示附属词。